

Simplified Chinese Copyright © 2007 by SDX Joint Publishing
Company All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

存在与虚无 / (法) 萨特著；陈宣良等译。—3 版。—北京：
生活·读书·新知三联书店，2007.11
(现代西方学术文库)
ISBN 978-7-108-02724-5

I. 存… II. ①萨… ②陈 III. 萨特, J. P. (1905~1980) —
存在主义—哲学思想 IV. B086 B565.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 070019 号

责任编辑 舒 炜

封面设计 罗 洪 崔建华

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

图 字 01-2007-0964

经 销 新华书店

印 刷 北京京海印刷厂

版 次 1987 年 3 月北京第 1 版

1997 年 7 月北京第 2 版

2007 年 11 月北京第 3 版

2007 年 11 月北京第 3 次印刷

开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 24.375

字 数 633 千字

印 数 52,001-62,000 册

定 价 38.00 元

现代西方学术文库

总序

近代中国人之移译西学典籍，如果自 1862 年京师同文馆设立算起，已逾一百二十余年。其间规模较大者，解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作，解放后则先有 50 年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划，至“文革”后而有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。所有这些，对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步，都起了难以估量的作用。

“文化：中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下，创办“现代西方学术文库”，意在继承前人的工作，扩大文化的积累，使我国学术译著更具规模、更见系统。文库所选，以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主，旨在拓展中国学术思想的资源。

梁启超曾言：“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事”。此语今日或仍未过时。但我们深信，随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入，当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。是所望焉。谨序。

“文化：中国与世界”编委会
1986 年 6 月于北京

献给

卡斯道尔^①

① 卡斯道尔是萨特对他终生伴侣西蒙娜·德·波夫瓦的昵称。Castor 原意为海狸。

目 录

中译本前言	1
中译本修订版说明	7
2007 年中译本再版说明	8
导言 对存在的探索	1
一、现象的观念	1
二、存在的现象和现象的存在	5
三、反思前的我思和感知的存在	7
四、被感知物的存在	14
五、本体论证明	18
六、自在的存在	21
第一卷 虚无的问题	28
第一章 否定的起源	28
一、考问	28
二、否定	31
三、虚无的辩证法概念	38
四、虚无的现象学概念	44
五、虚无的起源	50
第二章 自欺	77
一、自欺和说谎	77
二、自欺的行为	87

三、自欺的“相信”	102
第二卷 自为的存在	107
第一章 自为的直接结构	107
一、面对自我的在场	107
二、自为的人为性	114
三、自为和价值的存在	121
四、自为和可能的存在	134
五、自我和唯我性的圈子	142
第二章 时间性	145
一、三维时间的现象学	145
二、时间性的本体论	175
三、原始的时间性和心理的时间性：反思	200
第三章 超越性	224
一、作为自为与自在关系类型的认识	226
二、作为否定的规定	235
三、质与量、潜在性、工具性	242
四、世界的时间	263
五、认识	277
第三卷 为他	282
第一章 他人的存在	282
一、难题	282
二、唯我论的障碍	284
三、胡塞尔，黑格尔，海德格尔	295
四、注视	319
第二章 身体	377
一、作为自为的存在的身体：人为性	380
二、为他的身体	419
三、身体的本体论第三维	433

第三章 与他人的具体关系	443
一、对待他人的第一种态度：爱、语言、 受虐色情狂	446
二、对待他人的第二种态度：冷漠、情欲、 憎恨、性虐待狂	465
三、“共在”（mitsein）和“我们”	504
第四卷 拥有、作为和存在	526
第一章 存在与作为：自由	527
一、行动的首要条件便是自由	527
二、自由和人为性：处境	585
三、自由与责任	671
第二章 作为和拥有	675
一、存在的精神分析法	675
二、作为和拥有：占有	696
三、论揭示了存在的性质	726
结论	745
一、自在和自为：形而上学概要	745
二、道德的前景	754
附录：	
萨特生平、著作年表	758
主要术语译名对照表（法—汉）	760

中译本前言

《存在与虚无》一书是根据 Gallimard 书店法文 1981 年版翻译的。萨特在法国是一位比较特别的哲学家，他的哲学受到德国哲学深刻的影响，比一般法国哲学家的哲学著作要艰涩得多。因此，《存在与虚无》在法国人看来也是一本相当难读的书。哲学著作的翻译第一要求的是准确，为忠实原义，我们基本上采取了直译的方式，因此，我们的译文读起来也就显得不是那么流畅。当然，译文不能令人满意，更重要的原因也许在于我们的外语、翻译及哲学理解力水平太低。虽然如此，我们在翻译过程中为揣摸他的许多概念术语的意思，实在也花了不少脑筋。尽管是直译，翻译总是一种再创造，因此，里边总是包含着许多我们自己的理解。为了帮助读者理解译文，进而理解萨特的原义，我们想，把翻译中遇到的一些比较特殊的词抽出来，说明一下为什么对它们这样翻译，也许不是多余的。

萨特的哲学中有一些术语原本是一些很普通的词，但他赋予那些词一些特定的含义，这样一来，当我们也以一些比较普通的概念来翻译时，发现就不能很好表达他的意思了。有些法语中的近义词，用中文表达时不好区分，即使字面上区分了一下，那种微妙的差别仍难显示出来。除尽力在译文中作了努力之外，有些实在难办的，也想在此作些说明，尤其是有些术语还是相当关键的。还有些词，中文连字面也不易区分，只能靠上下文去理解，也是必须交待清楚的。另外，任何民族都有些词是在他国语言中找不到对应概念的，对这种情况，我们或以意译，或索性创造一些新概念，虽然有不少弊端，但在解释之后也许更利于理解原义。

但是，有两点要说明一下，第一，这只是我们的理解，错误在

所难免，还望读者批评指正。第二，为了查找方便，我们说明的顺序不根据它们在书中出现的次序，而根据它们在主要术语对照表中出现的次序。当然，非必要的我们就不加说明。

apparence，我们译为显象。在国内的哲学著作中，有将它译为“浮象”，“虚象”或“表面现象”的。由于萨特把它与 *apparition* 一词相照应使用，后者我们译为“显现”，有动作意味，故将前者译“显象”以示联系和区别。至于“表象”（*présentation*）一词，中文与“显象”似难区别，但表象在哲学史著作中一直作如此译法，慎勿弄错。

conscience positionnelle，位置的意识。这个词以及“非位置的意识”，“正题的意识”及“非正题的意识”等都显得很怪。“位置的”一词表明的大约有两层意思，一层是指意识自身的无内容，一层指意识与对象的对峙。“正题的”更强调后一层意思。其实这里就是指“对象意识”。反之，“非位置的意识”和“非正题的意识”则是指“自我意识”。

contingence，偶然性，与 *absurde*，荒谬的，在萨特那里是同义词。

corps，身体。西文中“身体”及“物体”常为一词。因此，有时为表明双重意义，我们将其译为“形体”。反过来，萨特有时为特指皮肤之内的身体，用 *chair* 一词，原义为肌肉，我们为示区别，将其译为“肉体”。

dimension，维。此词有译作“方面”，“方向”或“面”的。我们采用数学中的用法将其译为“维”。

être，存在。这是本书最基本的概念之一，书名的第一个词即是它。但也是最难译的词之一。国内有译为“在”、“有”或直译为“是”的。译为“在”本无可，但“在”与“虚无”或“无”在中文中并不是对应概念，“无”之反义为“有”。因此，本书有译为“有与无”的。但“有”一词与 *avoir* 一词无法区别，后者意为“拥有”。而且，“有”一词不含本体意味，而 *être* 一词在萨特那里有强烈的本体意味。由于同样的道理，我们不将其译为“是”。当然，当 *être*

一词后边跟有宾词或表语时，我们仍译为“是”。因此，有些地方在行文中无法统一，读者在阅读时应当注意此点。

但是，在本文中译为“存在”的，不仅是 *être* 一词，还有 *existence* 及其同根词，还有 *il y a*，有时也都译为“存在”。应该指出，它们之间的区别还是相当大的，不能以中文中有区别的词来表示，不能不说是一大缺陷。*existence* 一词与 *être* 一词当然意义有相通处，萨特有时也不对它们作太严格的区分。但有时他又十分强调区别，在它们同时出现在一个段落中时，我们有时就将 *existence* 译为“实在”。*existence* 一词本可译为“生存”或“实存”。但第一，*être* 也可有生存之义；第二，存在主义一词在中国已经通行，存在主义（existentialisme）一词与 *existence* 既然同根，我们也就倾向于一般援例，将其译为存在了。总不好改称“实存主义”或“生存主义”。至于 *il y a* 一词，绝对不带本体意味，有时我们也译作“有”，只有在中文行文中太别扭的地方，我们才以“存在”来译。如果注意上下文的意思，这三个词仍然是可以区分开的。

l'être-dans-le-monde，在世的存在和 *l'être-au-milieu-du-monde*、没于世界的存在。这两个词就一般法语而言没有什么区别，但萨特使用这两个词组意义差异却很大。虽然就是说在世界中存在，但前者指人是给世界以意义者，他虽在世界中，但又“涌现”（surgir）于世界之上。而后者则指人作为一种泛泛一般的对象混杂在世界上一般的对象之中，不再作为提供意义者存在。故前者我们既已译为“在世”，为示区别，后者我们就译为“没于世界的存在”。

être-là，此在。这是德文 *dasein* 一词的法文直译词。我们一般套用对德文此词的译法译为此在，但有个别时候也就按意思译为“在那里”。

interrogation，考问。就是疑问，询问的意思。为强调主动作用于对象的意思而用“考问”。注意并非指暴力逼供的“拷问”。

mauvaise foi，自欺。这是萨特一个相当重要的术语，自欺是意

译的。mauvaise foi 直译为“坏的相信”，从中文看则根本无法理解。mauvaise foi 是一种介乎真诚 (bonne foi，直译为好的相信) 和欺骗之间的状态。我们虽译为“自欺”，但第一，“欺”不应理解为欺骗，萨特说，“自欺”是“真诚”的，事情的真相并不明白展现，而是处在一种“半透明”的含混之中。第二，“自欺”本身包含着对他人的态度。因此，我们本拟译为“自欺之人”或“欺人自欺”，终因表达的“欺骗”意义太强烈而舍弃了。将 mauvaise foi 译为“自欺”终究未能将原词“相信”的意思表达出来，而“自”字又似无来历，因此，这个词的意思经说明后与原义虽相去不远，但的确不能很好表达原义，是我们殊感不满意的。

mobile，动力；motif，动机。萨特用前一词指内在的动因，以后一词指外在的动因。

monde，世界。不同于自在的存在，而是指已有了意义的存在。

noème, noèse, 原是胡塞尔现象学的术语，表明意识活动中自身的一种结构。我们将前者译为“作为对象的意识”，将后者译为“作为活动的意识”，是意译，由于太长，不像术语，倒像词组。但中文及现代外文中都无此相应概念。国内有按日本方式音译为“那爱玛”、“那爱斯”的。似也不妥。姑且存之，以待来者。

présence à soi，面对自我在场。présence 一词是出席到场，现场存在的意思。présence à soi 被萨特用来说明意识的内在结构。由于意识就是自我意识，因此，在他看来，意识在活动中呈现出两个自我对峙的局面。我们原拟译“自我呈现”或“自我显现”，但没有了“面对”的意味。于是译为“面对自我在场”。

projet，谋划，计划。是存在主义一个比较重要的术语。在日常语言中，将其译为计划、谋划并无不妥。但从萨特的原义看，这种译法显然有不妥当之处。萨特常将 projet 写成 pro-jet，前缀“pro”是“向前”的意思，而词根的意思是抛掷、喷射。因此，projet 一词的本义就是向前抛，向前喷射。萨特强调，projet 就是动作、活